

New Works

**by U of A Student Composers
(Music 560 and 660)**

**Monday, February 7, 2005
at 8:00 pm**



**Arts Building
University of Alberta**

Program



**DEPARTMENT OF
MUSIC**

Musicians

Michelle Milenkovic, mezzo-soprano
Shelley Younge, flute
Charles Hudelson, clarinet
Gerald Onciul, horn
Dianne New, violin
Derek Gomez, cello
Michael Rose, piano
Russell Whitehead, conductor

Program (final program order subject to change)

Open Cage

Alexander Eddington

Text: Distilled by the composer, using chance methods,
from *Lecture on Something* by John Cage

(mezzo-soprano, flute, clarinet, horn, violin, cello, piano)

Sympathie Astrale

Mark Nerenberg

Text by Louis Dantin (1865-1954)

(mezzo-soprano, flute, horn, violin, cello)

L'Ennemi

Christian David Bérubé

- 1 (LXIX: LA MUSIQUE)
- 2 (Psaume 143: 3-4)
- 3 (XXX: DE PROFUNDIS CLAMAVI)
- 4 (from XX: LE MASQUE)
- 5 (from LXXVI: SPLEEN; X: L'ENNEMI)
- 6 (Job 10: 20-22)
- 7 (from LXXII: LE MORT JOYEUX)

(mezzo-soprano, piano, flute, clarinet, violin, cello)

Texts: Poems from the 1861 edition of Charles Baudelaire's
Les Fleurs du mal (uppercase titles); Biblical quotes from *La
Sainte Bible – d'après la version revue par J.F. Ostervalt*.
Londres: Imprimerie de Guillaume Watts, 1854.

1 (LXIX: LA MUSIQUE)

La musique souvent me prend comme une mer!
Vers ma pâle étoile,
Sous un plafond de brume ou dans un pur éther,
Je mets à la voile;

La poitrine en avant et gonflant mes poumons
De toile pesante,
Je monte et je descends sur le dos des grands monts
D'eau retentissante;

Je sens vibrer en moi toutes les passions
D'un vaisseau qui souffre :
Le bon vent, la tempête et ses convulsions

Sur le sombre gouffre
Me bercent. D'autres fois, calme plat, grand miroir
De mon désespoir!

2 (Psaume 143: 3-4)

Car l'ennemi poursuit mon âme; il a foulé ma vie par terre; il m'a mis dans des lieux ténébreux, comme ceux qui sont morts depuis longtemps. Et mon esprit se pâme en moi, et mon cœur est désolé au dedans de moi.

3 (XXX: DE PROFUNDIS CLAMAVI)

J'implore ta pitié, Toi, l'unique que j'aime,
Du fond du gouffre obscur où mon cœur est tombé.
C'est un univers morne à l'horizon plombé,
Où nagent dans la nuit l'horreur et le blasphème;

Un soleil sans chaleur plane au-dessus six mois,
Et les six autres mois la nuit couvre la terre;
C'est un pays plus nu que la terre polaire;
— Ni bêtes, ni ruisseaux, ni verdure, ni bois!

Or il n'est pas d'horreur au monde qui surpasse
La froide cruauté de ce soleil de glace,
Et cette immense nuit semblable au vieux Chaos;
Je jalouse le sort des plus vils animaux
Qui peuvent se plonger dans un sommeil stupide,
Tant l'écheveau du temps lentement se dévide!

4 (from XX: LE MASQUE)

— Mais pourquoi pleure-t-elle? Elle, beauté parfaite
Qui mettrait à ses pieds le genre humain vaincu,
Quel mal mystérieux ronge son flanc d'athlète?

— Elle pleure, insensé, parce qu'elle a vécu!
Et parce qu'elle vit! Mais ce qu'elle déplore
Surtout, ce qui la fait frémir jusqu'aux genoux,
C'est que demain, hélas! il faudra vivre encore!
Demain, après-demain et toujours! — comme nous!

5 (from LXXVI: SPLEEN; X: L'ENNEMI)

J'ai plus de souvenirs que si j'avais mille ans.

Ma jeunesse ne fut qu'un ténébreux orage,
Traversé ça et là par de brillants soleils;
Le tonnerre et la pluie ont fait un tel ravage
Qu'il reste en mon jardin bien peu de fruits vermeils.

Voilà que j'ai touché l'automne des idées,
Et qu'il faut employer la pelle et les râteaux
Pour ressembler à neuf les terres inondées,
Où l'eau creuse des trous grands comme des tombeaux.

Et qui sait si les fleurs nouvelles que je rêve
Trouveront dans ce sol lavé comme une grève
Le mystique aliment qui ferait leur vigueur?

— O douleur! ô douleur! Le Temps mange la vie,
Et l'obscur Ennemi qui nous ronge le cœur
Du sang que nous perdons croît et se fortifie!

6 (Job 10: 20-22)

Mes jours ne sont-ils pas en petit nombre? Qu'il me donne donc du relâche,
qu'il s'éloigne de moi, et que je respire un peu; Avant que j'aie, pour n'en plus
revenir, dans le pays de ténèbres de l'ombre de la mort, où il n'y a aucun ordre,
et où il n'y a que l'horreur des plus épaisses ténèbres.

7 (from LXXII: LE MORT JOYEUX)

Dans une terre grasse et pleine d'escargots
Je veux creuser moi-même une fosse profonde,
Où je puisse à loisir étaler mes vieux os
Et dormir dans l'oubli comme un requin dans l'onde.

— O vers! Noirs compagnons sans oreille et sans yeux,
Voyez venir à vous un mort libre et joyeux;
Philosophes viveurs, fils de la pourriture,

À travers ma ruine allez donc sans remords,
Et dites-moi s'il est encor quelque torture
Pour ce vieux corps sans âme et mort parmi les morts!

ENGLISH TRANSLATIONS OF TEXTS

French to English translations of Baudelaire by the composer. English biblical verses taken from the New International Version.

1 (LXIX: LA MUSIQUE)

Music often takes me like a sea!
Towards my pale star,
Beneath a veil of fog or in a pure ether
I set sail;

My chest forward, and filling my lungs
Made of heavy cloth,
I rise and descend on the great hills
Of resounding water;

I feel stirring in me all the passions
Of a suffering vessel:
The wind, the storm and its convulsions

On the gloomy abyss
Rock me. Other times, calm expanse – great mirror
Of my despair!

2 (Psalm 143: 3-4)

The enemy pursues me, he crushes me to the ground;
he makes me dwell in darkness like those long dead.
So my spirit grows faint within me; my heart within me is dismayed.

3 (XXX: DE PROFUNDIS CLAMAVI)

I implore your pity, You, the only one I love,
From the bottom of the dark abyss where my heart has fallen.

It is a mournful universe with a leaden horizon,
Where horror and blasphemy swim in the night;

A sun without warmth hovers above for six months,
And the other six months night covers the earth;
It is a country more bare than the polar earth;
— Without beasts, or streams, or greenery, or woods!

There is no horror in the world that surpasses
The cold cruelty of that icy sun,
And that immense night like ancient Chaos;

I envy the lowest animals
Who can sink into a stupid sleep,
So slowly does the time unwind!

4 (from XX: LE MASQUE)

— But why does she cry? She, a perfect beauty
Who would have mankind conquered at her feet,
What mysterious evil gnaws at her athlete's flank?

— She cries, fool, because she has lived!
And because she lives still! But that which she most deploras,
That which makes her tremble to her knees,
Is that tomorrow, alas! she must live again!
Tomorrow, the day after and forever! — as must we!

5 (from LXXVI: SPLEEN; X: L'ENNEMI)

I have more memories than if I were a thousand years old.

My youth was but a dark storm
Crossed here and there by brilliant suns;
The thunder and rain have caused such devastation
That there remain in my garden very few red fruits.

Now I have touched the autumn of my mind,
And I must use the spade and rakes
To assemble again the drenched lands,
Where the water digs holes as large as graves.

5 (from LXXVI: SPLEEN; X: L'ENNEMI) (cont'd)

And who knows whether the new flowers I dream of
Will find in this soil washed like a shore
The mystical food that would give them vigour?

— O grief! O grief! Time eats away life,
And the dark Enemy that gnaws the heart
Grows and thrives on the blood we lose.

6 (Job 10: 20-22)

Are not my few days almost over? Turn away from me
so I can have a moment's joy before I go to the place of no return,
to the land of gloom and deep shadow, to the land of deepest night,
of deep shadow and disorder, where even the light is like darkness.

7 (from LXXII: LE MORT JOYEUX)

In a rich earth full of snails
I want to dig myself a deep grave,
Where I can leisurely stretch out my old bones
And sleep in forgetfulness like a shark in the deep.

— O verses! Black companions without ears or eyes,
You see coming to you one who dies free and happy;
Revelling philosophers, sons of rottenness,

Across my ruin go then without remorse,
And tell me if there is still some torture left
For this old body, soulless and dead among the dead!

Upcoming Events

February

8 Tuesday

Distinguished Visiting Professor

Jean-Marie Londeix

11:00 am-12:30 pm - Lecture

A traditional system of practicing and an overview of musical study in France

Fine Arts Building 1-29

2:00-3:30 pm - Masterclass

Saxophone Quartet

Fine Arts Building 1-23

Free Admission

9 Wednesday

Distinguished Visiting Professor

Jean-Marie Londeix

1:00-3:00 pm - Coaching

Saxophone students

Fine Arts Building 3-46

Free admission

9 Wednesday

Faculty Recital

7:15 Pre-Concert Introduction

by Jean-Marie Londeix and Anna Street

8:00 pm Concert

William H Street, saxophone

Roger Admiral, piano

Program will include works by

Houkom, Lauba, Montbrun, Talpash,

Desenclos, Steenhuisen, Radford, Godin,

and Denisov

Admission: \$15/student/senior, \$20/adult

12 Saturday, 8:00 pm

Folkways Concert

Tanya Kalmanovitch and Friends

Admission: \$15/student/senior, \$20/adult

14 Monday, 12:00 noon

Noon-Hour Organ Recital

All Canadian: Organ works from the 2004 publication "Te Deum Laudamus" a

memorial Tribute to Gerald Bales

Featuring students, faculty and guests

of the University of Alberta

Department of Music

Free admission

16 Wednesday, 8:00 pm

Visiting Artists Concert

Extraordinary Event!

CANTO OSTINATO For Keyboards

The Piano-ensemble

Four Grand Pianos

Marcel Bergmann, Elizabeth Bergmann

Jeroen van Veen, Sandra van Veen

Canto Ostinato is supported by the Fund for

Amateur Art and Performing Arts

Admission: \$15/student/senior, \$20/adult

18 Friday, 8:00 pm

Faculty and Friends

Marcus Thompson, viola

Patricia Tao, piano

Martin Riseley, violin

Tanya Prochazka, cello

Johann Sebastian Bach

Sonata No 1 for Viola da gamba and

Clavier in G Major, BWV 1027

Ernest Bloch

Suite for Viola and Piano

Gabriel Fauré

Quartet No 1 in C Minor, Op 15

Admission: \$15/student/senior, \$20/adult

27 Sunday, 4:00 pm

Jablonski Endowment Benefit Concert

with Visiting Artist

Stéphane Lemelin, piano

Admission: \$20/adult/senior, \$10/student

Please donate to Campus Food Bank

Unless otherwise indicated

Convocation Hall, Arts Building, University of Alberta

Please note: All concerts and events are subject to change without notice. Please call 492-0601 to confirm concerts (after office hours a recorded message will inform you of any changes to our schedule).

